



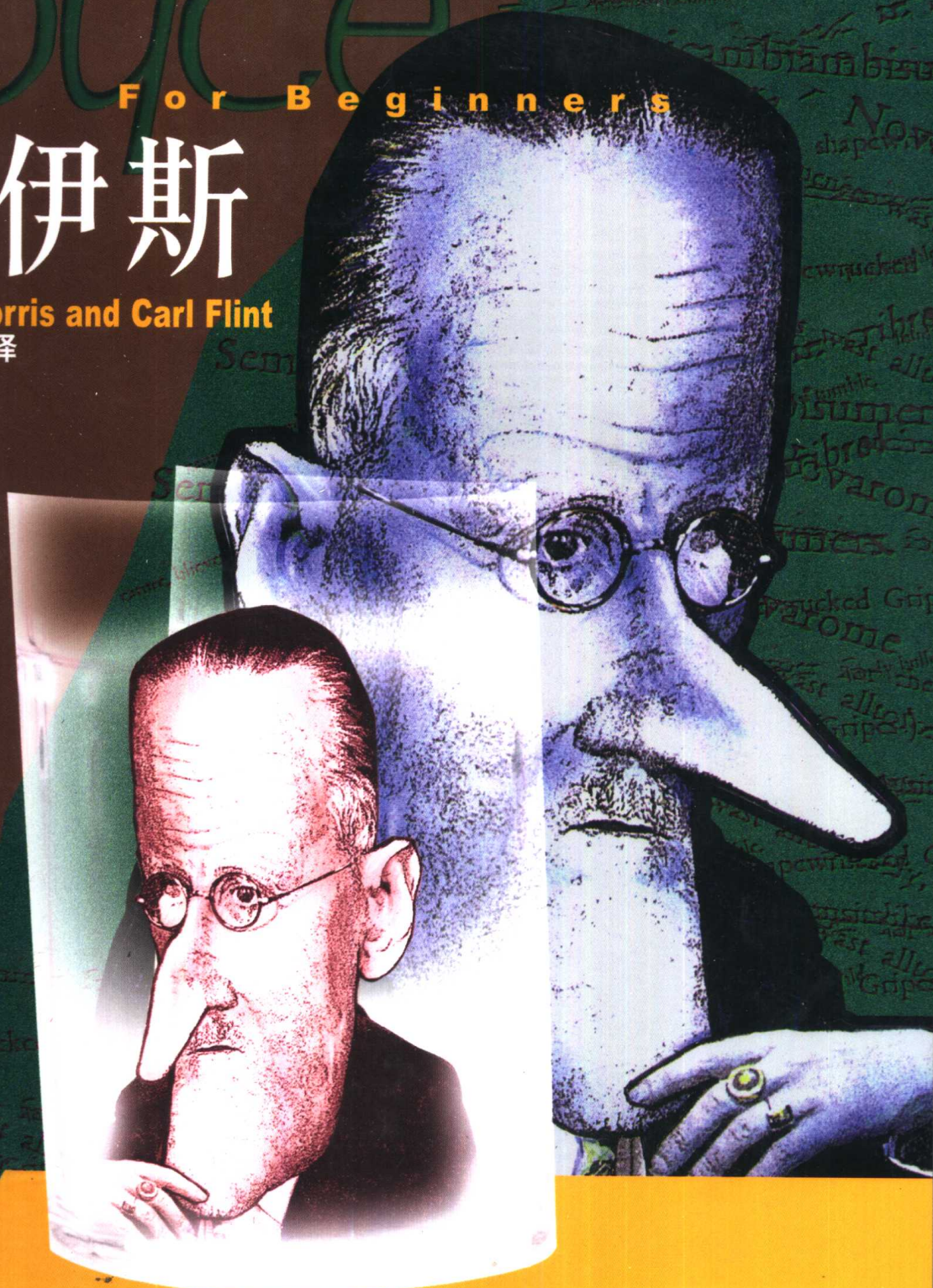
Joyce

For Beginners

乔伊斯

David Norris and Carl Flint

周柳宁 译



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英汉对照世界人物画传

H319.4

507

7

乔伊斯 Joyce

F o r B e g i n n e r s

David Norris and Carl Flint

周柳宁 译

英
汉
对
照
·
世
界
人
物
画
传



北方工业大学图书馆



00490243

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

11070/08

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-98-2658

图书在版编目(CIP)数据

乔伊斯/周柳宁译. - 北京:外语教学与研究出版社, 1999

ISBN 7-5600-1715-0

I. 乔… II. 周… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 33072 号

版权所有 翻印必究

©Icon Books Ltd. 1998

This bilingual edition of Beginners series is published by arrangement with Icon Books Ltd.

乔伊斯

(英) David Norris and Carl Hint 著

周柳宁 译

* * *

责任编辑: 孙 蓓 冀群姐 杨宏伟

执行编辑: 潘素勤

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京师范大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 11.25

版 次: 2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—20100 册

书 号: ISBN 7-5600-1715-0/H·988

定 价: 13.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

出版说明

即将过去的 20 世纪是人类文明空前进步的一个世纪,也是经历了两次世界大战洗礼的一个世纪。这个世纪人类揭开了原子的奥秘,引爆了原子弹和氢弹;这个世纪人类登上了月球,准备着探索火星;这个世纪人类对生命的认识由于 DNA 结构和克隆技术的发现而有了既令人兴奋又令人惶惑的飞跃;这个世纪飞机、卫星、电视、电脑和国际互联网使我们的世界变得如此的小;这个世纪推翻了我们原有的几乎所有关于语言、逻辑、认知、数学、经济甚至时空的观念,使这个世界变得那么丰富多彩。而人类之所以能取得这些空前的令人惊叹的成就,离不开一位位卓尔不群的伟大思想家、科学家和艺术家。在新旧世纪之交,外语教学与研究出版社出版这套英汉对照世界人物画传丛书因而具有了特殊的纪念意义。

这套丛书精挑细选了十位近、现代很有代表性的伟大人物,他们当中有生物进化论的创立者达尔文、相对论之父爱因斯坦、宇宙和时空理论的代表者霍金、存在主义哲学的集大成者萨特、精神分析学科最新权威拉康、国家资本主义经济理论的先驱凯恩斯、立体主义绘画大师毕加索和意识流文学巨匠乔伊斯。真可谓是群星璀璨。出版这套丛书既有益于普及自然科学和社会科学,提高人民素质,又符合外语教学与研究出版社“记载人类文明,沟通世界文化”的立社宗旨。因此可以看作是外研社对千禧年的一份献礼。

该套丛书最大的特点和优点在于深入浅出、图文并茂。当今世界电视、电影作为传媒统治性的繁荣可能宣告了读图时代的来临和注意力经济的盛行。这套丛书图文并茂的形式在某种意义上也是顺应时代发展需要的产物。我们希望,生动有趣、活泼幽默的插图配上浅显易懂的地道英文、忠实的中文对译以及简明扼要的注释会大大提高读者学习英语的兴趣,最终增强中国人在全球化时代掌握这个国际交流工具的信心。

最后需要说明的是,由于原作者的历史观点难免有所偏颇,编者虽已作一定修改,仍需读者审慎辨明。但瑕不掩瑜,从学习外语同时又拓展知识的角度看,本丛书无疑是一套难得的读物。

The Key to Joyce is Language

One day in Zurich, while writing **Ulysses**, Joyce encountered his friend Frank Budgen. Joyce looked unusually pleased with himself. He seemed to have had a successful day.



理解乔伊斯的关键在于语言

当他在创作《尤利西斯》的时候,有一天,乔伊斯在苏黎世邂逅他的朋友费兰克·巴吉恩。这一天乔伊斯看上去非常高兴,似乎很有收获。

“《尤利西斯》进展如何?”

“我这一天都在不停地写。”

“那么说你已经写了很多了?”

“两句话。”

encounter v. 遭遇,意外地遇见

“天哪！两句？你是在找合适的词吗？”

“不，我已经有了这些词语。我所要寻找的是这些词语在句子中的理想的先后顺序。我想我已经找到了。”

乔伊斯对音乐很敏感，文章的音韵对他来说极其重要。对读者来说，有句箴言，即：若有疑问，就大声朗读。在乔伊斯的作品中还有丰富的幽默感，即使在最黑暗的时刻也是如此。这当中，既有历久不衰的令人捧腹大笑的幽默，也有只有细心的读者才能领略到的一些峰回路转的会心的微笑。



Joyce had a musical ear and the sound of prose was always extremely important to him. A golden rule for the reader is **when in doubt, read aloud**. There is also in Joyce a rich vein of humour, even at the blackest moments. There are plenty of good old-fashioned belly laughs, but also some sly oblique smiles that reward only the careful reader.

golden rule 金箴,箴言 belly laughs 逗人发笑的东西 sly a. 狡猾的,狡诈的 oblique a. 间接的,不直截了当的

A Rigorous Realist

James Joyce was possessed by an unswerving devotion to his art throughout his life. Undeterred by poverty, illness, family problems or world wars, he never wavered in the service of his often misunderstood genius.

Language was his raw material, and he applied to it the kind of extreme tests and standards more usually expected of poetry. He displayed the same standards of integrity in dealing with his subject matter, an uncompromising realist writing of areas of human experience previously regarded as too mean, too personal, too intimate or too risqué to be made the subject of art. In particular, he blew away the cobwebs surrounding the Victorian treatment of sexuality and presented it in an honest manner that was revolutionary. In so doing, he heroically expanded the frontiers of human spiritual development.



一个不折不扣的现实主义者

詹姆斯·乔伊斯终其一生，矢志不渝地忠实于自己的艺术。他没有因为贫穷、疾病、家庭问题和世界大战而心灰意冷，他的文学天赋常遭误解，但他毫不动摇，执着发挥。

语言就是他的素材；他使用语言的标准极其严格，往如同写诗。在主题处理方面，他也表现了同样始终如一的标准。他是一个毫不妥协的现实主义者。其作品描写了以往被认为太丑陋、太个人化、太隐秘、太伤风化而不宜成为艺术主题的那些人类所体验的领域。尤为特殊的是，他驱散了围绕在维多利亚时代性观念周围的陈腐意识，并以一种革命性的、坦率的方式把它展现出来。这样，他便勇敢地拓展了人类精神发展的疆域。

unswerving *a.* 坚定的，不懈的 uncompromising *a.* 不妥协的，坚定的 risqué *a.* 有伤风化的，近乎淫猥的 cobweb *n.* 蜘蛛网；(喻)经年积累的陈腐物

1904 年的都柏林

乔伊斯首先是一个记录城市生活的典型的现代主义者。

他于 1904 年第一次离开都柏林,而且 1912 年以后就再没有返回故里。但在他流亡的 28 年余生中,他所写的一切都是关于都柏林的。

对他来说,都柏林成了一座凝固于时间之中的城市——1904 年爱德华七世时代的都柏林,有马拉的出租车,煤气灯和英国士兵,是一座拥有 50 万人口、正人君子与势利小人并存的都市。

Dublin 1904

Joyce, above all else, is the quintessential modernist recorder of city life.

He first left Dublin in 1904 and did not visit again after 1912. Yet, for the remaining 28 years of his life in exile, he wrote about nothing else but Dublin.

It became for him a city frozen in time – the Edwardian Dublin of 1904 with its horse-drawn cabs, gas lamps and British soldiers, a city of some 500,000 souls where respectability and the subversive went hand in hand.



quintessential *a.* 精华的,典范的 Edwardian *a.* 爱德华七世时代(常指 20 世纪头 10 年)的
respectability *n.* 体面,高尚 subversive *a.* 起破坏作用的

With the Dublin Mountains as a backdrop, the sweep of the bay half circles the metropolis like a sleeper's arms, and the River Liffey – Joyce's Anna Livia – rises in the foothills and meanders in a wide arc before flowing through the city to the sea. The Irish name for Dublin is **Baile Atha Cliath** or the town of the ford of the Hurdles, indicating a convenient place for crossing the river.



以都柏林山脉为背景，蜿蜒的海湾如同一个熟睡者的双臂，半拥着这座都市。里菲河——乔伊斯的安娜·莉维娅——发源于山脚，然后呈巨大弧形迂回流淌，穿城而过，汇入大海。都柏林的爱尔兰名字叫巴利阿克利或者称为跨栏渡口之城，表明这是一个渡河的便利之处。

“我很庆幸自己出生在这座城市，它大得足以跻身于欧洲大都市之列，但又小得不可再分。”

backdrop *n.* 背景 sweep *n.* 连绵区域；弯曲处

都柏林是 1,000 多年前由北欧海盗兴建的（尽管某种类型的居住区早在几个世纪之前就曾标注于托勒密的地图上）。

18 世纪，都柏林曾辉煌一时，当时在首都一度建立过短期的独立的议会。但是都柏林的荣耀，在 1800 年联邦法案出台、议会寿终正寝之后不久就消失了。

贵族的豪宅先是被抛弃，由刚刚兴起的天主教小资产阶级接手，~~又~~又出租供人居住。

亨利埃塔大街曾经是都柏林最好的大街，具有乔治王朝时代的风格，乔伊斯曾这样描绘它：

……街上满是浑身脏兮兮的孩子。他们在马路上或站或跑，或爬上敞开的大门前的台阶，或像老鼠一样蹲在门槛上……在这些微小的虫豸般的生灵中间、在荒凉阴暗的大楼的阴影之下，他们灵巧小心地穿行而过，就在这些大楼里，都柏林古老的贵族们曾狂欢作乐。

Dublin was founded by the Vikings over 1,000 years ago (although a settlement of some sort is indicated on Ptolemy's map many centuries earlier).

Splendidly brilliant in the 18th century, when for a brief period an independent parliament was established in the capital, Dublin's glory did not long survive the extinction of that parliament by the Act of Union in 1800.

The great town houses of the aristocracy were abandoned, first to the rising Catholic bourgeoisie, and then to tenement occupation.

This is Joyce's description of Henrietta Street, which had once been Dublin's finest Georgian street.

... a horde of grimy children populated the street. They stood or ran in the roadway or crawled up the steps before the gaping doors, or squatted like mice upon the threshold... He picked his way deftly through all that minute vermin-like life and under the shadow of the gaunt spectral mansions in which the old nobility of Dublin had roistered.



Viking *n.* (8 至 10 世纪劫掠欧洲海岸的) 北欧海盗 Ptolemy *n.* (古希腊天文学家) 托勒密
spectral *a.* 鬼怪(似)的 roister *v.* 喧闹

Dublin's "old nobility" was the arrogant and unrepresentative Protestant elite, far removed from the Gaelic and Catholic Ireland from which James Joyce sprang.



Some idea of the grandiose notions of these past grandees (or so-called "Ascendancy") can be seen on the city map. One of the great 18th century landowners, Henry Moore, Earl of Drogheda, literally built his name across the centre of Dublin.

都柏林“古老的贵族”指的是那些目空一切、毫无代表性的新教徒中的上层人士，与乔伊斯所出身的讲盖尔语、信奉天主教的爱尔兰人有天壤之别。

这些昔日的显贵们（或称为“统治阶层”）不可一世的想法从城区地图上便可见一斑。18世纪的一个大地主，亨利·摩尔，德洛格海德伯爵，简直使他的名字遍布整个市中心。

unrepresentative *a.* 非代表性的, 不典型的 literally *ad.* 确实地, 毫不夸张地

都柏林情结

与父亲约翰·斯坦尼斯洛
斯·乔伊斯在都柏林城里散步
时,乔伊斯汲取了许多趣闻逸
事。“18世纪时,有一个叫巴
克·威利的浪荡子。他徒步走
到了耶路撒冷,对着墙壁打手
球赌钱;一个叫‘剥山羊皮’的
家伙,是一桩轰动一时的政治
暗杀中的同谋;还有弗兰西·
希金斯,是一个假绅士……”这
些有趣的古怪人物后来都在乔
伊斯的作品中显现过。

甚至乔伊斯还是一个孩子
时,就有过目不忘的记忆力和
喜欢刨根问底的好奇心,正如
他父亲所说:

“如果这家伙被抛在撒
哈拉沙漠里,老天爷,他也会
坐下来,绘一幅沙漠地
图。”

The Dublin Obsession

Joyce absorbed much anecdotal information on walks round Dublin with his father John Stanislaus Joyce. "There was Buck Whaley the 18th century rake who walked to Jerusalem and played handball on its walls for a bet, and Skin the Goat, accomplice in a sensational political assassination, and Francy Higgins the sham squire..." These colourful eccentrics were later to flit through the pages of Joyce's works.

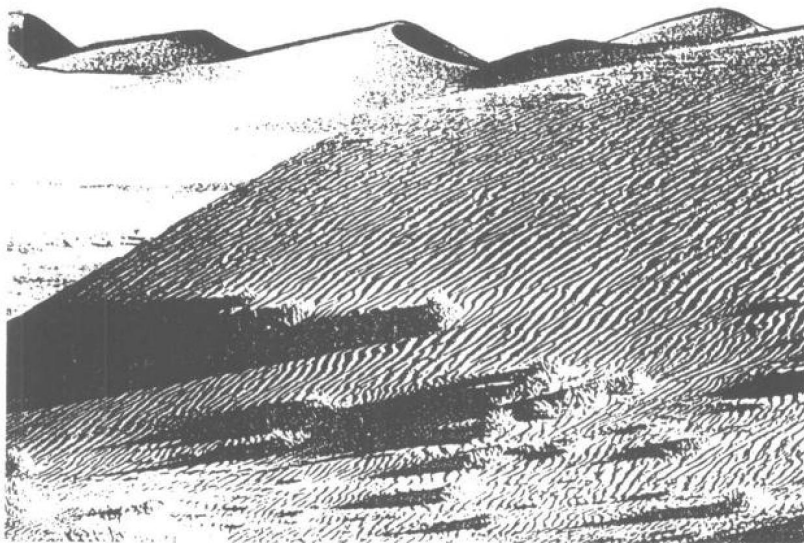
Even as a child, Joyce had a prodigiously retentive memory and an enquiring mind, as his father remarked.



obsession *n.* 缠住;摆脱不了的思想(或情感等) accomplice *n.* 同谋,帮凶 flit *v.* 掠过,迅速飞过
eccentric *n.* 行为古怪的人 retentive *a.* 有保持力的,(记忆力)强的

When in middle age Joyce was asked, would he ever return to Dublin? "Have I ever left it?" he replied. "When I die, Dublin will be found engraved upon my heart."

Despite his love for the city, Joyce was ruthlessly unsentimental about it. He told a bemused audience in Trieste before the First World War: "Dubliners strictly speaking are my fellow countrymen, but I don't care to speak of our 'dear dirty Dublin' as they do. Dubliners are the most hopeless, useless and inconsistent race of characters I have ever come across on the island or on the continent. This is why this English Parliament is full of the greatest windbags in the world."



他已届中年时，有人问他会不会有朝一日回到都柏林去。“我离开过都柏林吗？”他答道，“我死的时候，你们会发现都柏林刻在我的心上。”

尽管他热爱都柏林，但对它却丝毫没有感情用事。一战前，他在里雅斯特对一群如坠云雾之中的听众说：

严格地说，都柏林人是我的血肉同胞，但我不像他们那样喜欢谈起我们那‘可爱的脏兮兮的都柏林’。都柏林人是我在爱尔兰岛和欧洲大陆遇到的最不可救药、最无用、最反复无常的人，所以英国议会里充斥着世界上最大的空谈家。

engrave *v.* 镌刻 unsentimental *a.* 理智的，不感情用事的 windbag *n.* 空谈者，夸夸其谈者

“如果有一天都柏林被毁灭了，它可以从我的作品中得以重建。”

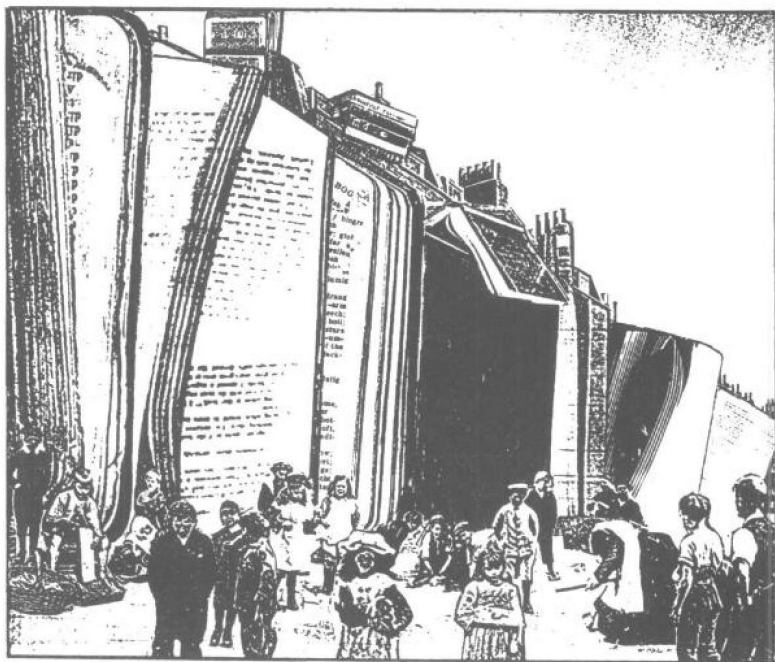
这海口并非千真万确。在乔伊斯的作品里，几乎没有什么关于城市建筑的细节。他更感兴趣的是都柏林市民的生活，而不是他们居住的房子。深深吸引他的是这座城市的道德和心理风貌。

Dublin's Archivist



IF DUBLIN
WERE EVER TO BE
DESTROYED, IT COULD
BE REBUILT FROM THE
PAGES OF MY WORKS.

Well, the boast is not strictly true. There is very little architectural detail of the city in Joyce's writings. He was more interested in the lives of Dublin's citizens than the buildings which housed them. It was the moral and psychological landscape of the town that fascinated him.



archivist *n.* 档案保管员 landscape *n.* 风景, 景色

"Joyce, Joyce, why he's nobody—from the Dublin docks: no family, no breeding." (George Moore, Irish novelist, in 1922)

James Joyce was born 2 February 1882, not in the Dublin slums, as some have claimed, but at 41 Brighton Square in the quiet, exclusive red-bricked Victorian suburb of Rathgar.

Initially, the family circumstances were comfortable and, at least in a musical sense, cultivated. Both his parents possessed fine voices and an interest in opera.



Joyce included many popular Victorian ballads and opera extracts in his fiction, but invariably with irony.

“乔伊斯，乔伊斯，他只是
一个无名小辈——来自都柏林
码头，没有家庭背景，没有教
养。”(乔治·摩尔，爱尔兰小说
家，1922年)

詹姆斯·乔伊斯 1882 年 2
月 2 日出生在布莱顿广场 41
号，一座位于鲁斯戈郊区安静、
高雅的维多利亚时代的红砖建
筑里，而不是像某些人所说的
那样出生在都柏林贫民区。

刚开始，他家境很好，而且
在音乐方面，很有教养。他的双
亲声音甜美，对歌剧颇有雅
兴。

“真是美妙动听的歌词
——可是，天哪！太伤感了
.....”

乔伊斯把许多维多利亚时
代的流行歌谣和歌剧选段都融
入他的小说中，但却总是带着
讽刺的意味。

exclusive *a.* 专有的；高级的 irony *n.* 讽刺，反讽

他的父亲约翰·斯坦尼斯拉斯·乔伊斯原本是一个模范父亲,和他一起玩游戏,逗他咿呀学语,还给入迷的他编故事。

“从前有个时候,恰好赶上好年头,一头哞哞叫的奶牛沿着大路走过来。沿着大路走过来的这头哞哞叫的奶牛遇到了一个漂亮的小男孩,他的名字叫馋嘴娃娃。”

乔伊斯记住了这头“哞哞叫的奶牛”并用它揭开了他的第一部小说《一个青年艺术家的画像》的序幕。

His father John Stanislaus Joyce was at first a model parent to the child, joining in nursery games, engaging in childlike prattle and spinning yarns for the fascinated boy.



Joyce remembered this "moocow" and used it to open his first novel, **A Portrait of the Artist as a Young Man**.

prattle *n.* 小孩呜呜般的声音 spin yarns 讲故事

His mother, Mary Jane Murray, daughter of a Longford wine merchant, was a quiet, peace-loving woman with a gentle and refined nature who did not realize at first that she had married a drunkard and given birth to a genius. Mr Murray disapproved strongly of his daughter's friendship with dissolute John Joyce and he tried to prevent the engagement.



他的母亲，玛丽·简·莫瑞，是龙福德一个酒商的女儿。她是一个寡言好静的女人，性情温和，举止文雅。一开始她并没有意识到自己嫁给了一个醉鬼并生下了一个天才。莫瑞先生强烈反对女儿与生活放荡的约翰·乔伊斯交往，并且试图阻止他们订婚。

“那个家伙是个无赖！跟我回家去！”

“出了什么问题？”

“噢，只不过是老掉牙的漂亮女儿与暴躁父亲的故事。”

refined a. 文雅的, 讲究的 dissolute a. 无节制的, 放荡的